

## Identidad y diferencia (Gn 1,27). Una respuesta a la luz del análisis semántico

LOURDES GARCÍA UREÑA

### 1. Introducción

Si contemplamos la sociedad actual, es fácil descubrir los progresos que han tenido lugar últimamente. En muy pocos años se han producido avances científicos en las distintas áreas del saber humano incrementando notablemente la calidad de vida. Como contraste, en la Universidad, en el mundo de la cultura, del arte y de la empresa se percibe cierta perplejidad, cierta desorientación e, incluso, confusión acerca de aquellas cuestiones que atañen a lo más íntimo de la persona, a su esencia. ¿Qué es el ser humano? ¿Qué se entiende por hombre? ¿y por mujer? ¿Cuál es el origen de la sexualidad humana? ¿Está determinada por el papel que cada persona desempeña en la sociedad? ¿Qué se entiende por maternidad, paternidad, familia?

Estas preguntas se formulan una y otra vez sin encontrar respuestas plenamente satisfactorias. No obstante, son interrogantes que se ha ido formulado el hombre desde que puso su pie sobre la tierra. De hecho, la literatura de la Antigüedad ofrece un buen número de textos que se preguntan por el origen del ser humano, por su constitución, etc. Es el caso, por ejemplo, del *Enuma Elis*, la *Epopéya de Gilgamesh* y la *Biblia*, entre otros. La Biblia sobresale entre estos, no sólo por ser una de las obras clásicas por excelencia donde cualquier persona puede descubrir lo que dice sobre el hombre, sino porque posee una dimensión religiosa. Concretamente, para el cristiano, la Biblia es la Palabra de Dios, pues

recoge, sirviéndose del lenguaje humano, lo que Dios ha querido comunicar a los hombres en orden a su salvación. La Biblia es, por tanto, la Revelación de Dios a los hombres<sup>11</sup>, es Sagrada Escritura.

Así pues, lo que me propongo en estos estudios que se inauguran con esta publicación es intentar hacer más accesibles las respuestas que ofrece la Sagrada Escritura a esas grandes preguntas<sup>12</sup>. Para adentrarnos con profundidad en el sentido de los textos es preciso leerlos en la lengua original. Como es sabido, la Biblia ha sido escrita en hebreo, griego y arameo, por eso, estudiaré los textos a partir de la lengua en que han sido redactados inicialmente<sup>13</sup>.

Los dos primeros relatos de la Biblia que se preguntan por el origen del mundo y del hombre son Gn 1-2,4a y Gn 2,4b-3,24. Si bien aparecen de forma sucesiva en el Génesis, son dos textos que pertenecen a tradiciones y épocas de redacción diferentes. El primero, Gn 1-2,4a, pertenece a la tradición sacerdotal y corresponde a un periodo más reciente. El segundo, Gn 2,4b-3,24, forma parte de la tradición yahvista y es más antiguo. Como consecuencia, estamos ante dos relatos completamente diferentes desde el punto de vista literario, aunque ambos se detienen a considerar algunas de las grandes preguntas: ¿cuál es el origen del universo?, ¿cuándo pisa el hombre la tierra por primera vez?, etc. Ciertamente, cada uno de ellos

<sup>11</sup> Catecismo Iglesia Católica 2: "Por amor, Dios se ha revelado y se ha entregado al hombre. De este modo da una respuesta definitiva y sobreabundante a las cuestiones que el hombre se plantea sobre el sentido y la finalidad de su vida". *Dei Verbum* 2: "Dispuso Dios en su sabiduría revelarse a Sí mismo y dar a conocer el misterio de su voluntad, mediante el cual los hombres, por medio de Cristo, Verbo encarnado, tienen acceso al Padre en el Espíritu Santo y se hacen consortes de la naturaleza divina. En consecuencia, por esta revelación, Dios invisible habla a los hombres como amigos, movido por su gran amor y mora con ellos, para invitarlos a la comunicación consigo y recibirlos en su compañía. Este plan de la revelación se realiza con hechos y palabras intrínsecamente conexos entre sí".

<sup>12</sup> Si bien es cierto que, como afirma el Presidente de la PCB, "gli scritti biblici sono stati redatti almeno mille e novecento anni fa; appartengono, dunque, a epoche lontane in cui le condizioni di vita erano molto diverse da quelle di oggi" (De la presentación de William Card. Levada, Presidente, 11 maggio 2008. Pontificia Commissione Biblica, *Bibbia e Morale. Radici bibliche dell'agire cristiano*), sin embargo, como sugiere la enc. *Fides et Ratio*, es posible crear una hermenéutica que permita mostrar "cómo, a partir de las circunstancias históricas y contingentes en que han madurado los textos, se llega a la verdad expresada en ellos, que va más allá de dicho" (JUAN PABLO II, Cart. enc. *Fides et ratio*, 1998).

<sup>13</sup> *Dei Verbum* 12: "para entender rectamente lo que el autor sagrado quiso afirmar en sus escritos, hay que atender cuidadosamente tanto a las formas nativas usadas de pensar, de hablar o de narrar vigentes en los tiempos del hagiógrafo, como a las que en aquella época solían usarse en el trato mutuo de los hombres".

ofrece su propia respuesta, pero los dos apuntan a una única verdad, a pesar de sus diferentes matices, pues estos completan y enriquecen lo que se quiere mostrar.

En este primer artículo intentaré buscar la respuesta a las siguientes preguntas: ¿existe una identidad entre el hombre y la mujer o simplemente son individuos completamente diferentes? ¿Qué lugar ocupa la sexualidad en la persona? ¿Es algo que le viene dado o que se elige? Me detendré en el Gn 1,27, de una parte, porque pertenece al relato sacerdotal que encabeza la Biblia y, de otra, por la sencillez y concisión con que narra la creación de la primera pareja humana.

## 2. Preliminares Génesis 1,26

El relato sacerdotal se caracteriza, como acabamos de mencionar, por contar la creación del universo de forma sencilla, concisa y ordenada. El narrador, apoyándose en el paralelismo, ha creado una estructura simétrica en forma de lista<sup>14</sup>:

Tiempo: *Hubo tarde y hubo mañana*

Mandato: *Dijo Dios: hágase...*

Ejecución: *Así fue.*

Valoración: *vio Dios que era bueno.*

Tiempo: *Hubo tarde y hubo mañana.*

De este modo, el lector puede seguir fácilmente la narración del gran acontecimiento de la historia: la creación del mundo. Es más, puede saber en qué momento de la creación se encuentra gracias a la expresión *חַד וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד* *Hubo tarde y hubo mañana: día... primero, segundo, tercero*, etc. (Gn 1,5.8.13.19.23.31), que se repite sucesivamente en el relato.

La creación del hombre y de la mujer acontece el último día de la creación, el día sexto, tras haber sido creados el cielo y la tierra con todo su ornato y todas las criaturas del universo. La narración de este momento es

<sup>14</sup> Cf. Walter BRUEGGEMANN, *Genesis*, John Knox, Atlanta, Georgia, 1982, p. 30.

revestida de una cierta solemnidad, ya que, a diferencia de lo que sucede en otros momentos de la creación, Dios parece implicarse de una manera especial en la creación del hombre Gn 1,26. Esto se pone de manifiesto a través de una cuestión gramatical, como ahora veremos.

Hasta el momento, según nos cuenta el narrador, la creación tiene lugar en un sucederse del *decir* de Dios expresado a través de esta fórmula: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים *y dijo Dios*<sup>15</sup>. Con otras palabras, según el relato de Gn 1-2,4a Dios crea por medio de su palabra. En este sentido, Gn 1,3 resulta un ejemplo paradigmático de lo dicho, pues comienza del modo siguiente: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר *y dijo Dios: haya luz* Gn 1,3a. Inmediatamente después, el narrador informa de ello al oyente/lector: וַיְהִי אוֹר *y hubo luz* Gn 1,3b. En este caso, como en los sucesivos, se utiliza siempre la tercera persona para referirse al acto creador, según puede verse en el cuadro siguiente<sup>16</sup>:

Identidad y diferencia (Gn 1,27). Una respuesta a la luz del análisis semántico

TEXTO	VV.	TIEM- PO	PERSONA GR
יהי אור <i>haya luz.</i>	Gn 1,3	Día 1º	3ª sg
יהי רקיע <i>haya un firmamento.</i>	Gn 1,6	Día 2º	3ª sg
יקוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מִקְוֵם אֶחָד וְהָרָאָה הַיַּבֶּשֶׁת <i>que se reúnan las aguas de debajo del cielo en un solo lugar, y aparezca lo seco.</i>	Gn 1,9	Día 3º	3ª pl.
תֵּרֶשֶׂא הָאָרֶץ רֶשֶׁא <i>que la tierra produzca hierba verde...</i>	Gn 1,11		3ª sg
יהי מרחק ברקיע השמים <i>haya lumbreras en el firmamento del cielo...</i>	Gn 1,14	Día 4º	3ª sg
והיו למאורות ברקיע השמים להאיר על הארץ <i>haya lumbreras en el firmamento para iluminar la tierra.</i>	Gn 1,15		3ª sg
... וישלצו המים שרץ נפש חיה <i>que las aguas se llenen de seres vivos...</i> ויעוף יעופף על הארץ <i>que el pájaro vuele sobre la tierra.</i>	Gn 1,20	Día 5º	3ª pl y sg
תוצא הארץ נפש חיה <i>produzca la tierra seres vivos...</i>	Gn 1,24	Día 6º	3ª sg

A través de esa tercera persona va surgiendo la luz, el cielo, la tierra y el mar, las estrellas del firmamento, las montañas o los animales. Sin embargo, el día sexto, una vez que han sido creados los animales de la tierra según su especie Gn 1,24-25, en vez de reaparecer la tercera persona de singular o plural, irrumpe en el texto una inusitada primera persona de plural y ésta se hace presente tanto en la versión hebrea, נַעֲרֶךְ *hagamos*<sup>17</sup>, como en la griega, Πούσωμεν *hagamos*, que se repite en el texto a través de la formas pronominales de primera persona de plural, ἡμεῖς<sup>18</sup>:

<sup>15</sup> Un estudio más detallado puede encontrarse en Lourdes GARCÍA UREÑA, "Protagonistas y coprotagonistas de los relatos de la Creación", en Marco Valerio FABBRI y Miguel Ángel TABET, *Creazione e Salvezza nella Bibbia, Atti dell'XI Convegno Internazionale della Facoltà di Teologia, Roma, 8-9 marzo 2007*, Edusc, Roma, 2003, pp. 388-390.

<sup>16</sup> Lo mismo sucede en la versión griega. La tercera persona de singular se utiliza en Gn 1,3 (ἐγένετο), Gn 1,6 (Γενηθήτω), Gn 1,9 (Συναχθήτω/ἀφθήτω), Gn 1,11 (Βλαστησάτω), Gn 1,20 (Ἐξαγαγέτω), Gn 1,24 (Ἐξαγαγέτω) y la tercera persona del plural en el Gn 1,14 (Γενηθήτωσαν) y Gn 1,15 (ἔστωσαν).

<sup>17</sup> La forma se hace presente también en los *Manuscritos encontrados en el Mar Muerto*: 4Q2 f2:1 y 4Q4 f1:10.

<sup>18</sup> Lo mismo sucede con las formas pronominales: 4Q2 f2:1 y 4Q4 f1:10. En LXX encontramos la forma del posesivo: κατ' εἰκόνα ἡμετέραν.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְדִמְיוֹנוּ Gn 1,26a

Y dijo Dios:

*hagamos al hombre a nuestra imagen, según nuestra semejanza*

Ciertamente, la forma plural ha sido objeto de distintas explicaciones por parte de los exégetas. Haciendo una síntesis, las propuestas más destacadas han sido:

1. Los estudiosos judíos, de Filón en adelante, propusieron como explicación que la forma plural se hace presente en Gn 1,26 porque se refiere a la reunión que Dios celebra con su corte celestial para decidir la creación del hombre<sup>19</sup>. Esta interpretación es mantenida todavía hoy en la exégesis moderna<sup>20</sup>. Con el transcurrir del tiempo, a partir de esta hipótesis han surgido otras dos: a) la forma plural se explica porque Dios se dirige a alguna realidad recién creada como podría ser la tierra<sup>21</sup>; b) se refiere al Espíritu de Dios que posee un papel dentro de la creación y acaba de ser mencionado en el v. 2<sup>22</sup>. Esta hipótesis podría ser coherente con el texto, puesto que no es politeísta, ni tampoco claramente trinitaria<sup>23</sup>.
2. En el ámbito cristiano, a raíz de la Epístola a Bernabé y la obra de Justino Mártir, se explicó la forma plural como una referencia a Cristo, de donde surgió una interpretación trinitaria del texto<sup>24</sup>. Sin embargo, el concepto trinitario estaba bien alejado del autor de Gn 1,1-2,4a, pues la revelación de la Trinidad no tiene lugar hasta el siglo I con la venida de Cristo.

<sup>19</sup> Gordon J. WENHAM, *Genesis 1-15*, v. 26 (Word Biblical Commentary [Old Testament]), Copyright ©2006 by Thomas Nelson, Inc. All rights reserved. P.O. Box 141000, Nashville, TN 37214-1000. The Nelson Reference & Electronic logo is a trademark of Thomas Nelson, Inc. Electronic text hypertexted and prepared by OakTree Software, Inc. Version 1.0.

<sup>20</sup> Cf. John SKINNER, *Genesis*, Edinburgh, T&T Clark, 1910, 31; Gerhard VON RAD, *Genesis*, Philadelphia, PA, Westminster, 1972, p. 58; Robert DAVIDSON, *Genesis 1-11*, Cambridge University Press, Cambridge, 1973, p. 24; Gordon J. WENHAM, *Genesis 1-15*, v. 26.

<sup>21</sup> Cf. Wilhelm K. A. CASPARI, "Imago Divina", en W. KOEPP, *Festschrift Reinhold Seeberg I*, Deichert, Leipzig, 1929, pp. 197-208.

<sup>22</sup> Cf. David J. A. CLINES, "The Image of God in Man", en *Tyndale Bulletin* 19 (1968) pp.68-69. Concretamente afirma: "it is perhaps not inconceivable that the Spirit could have been similarly thought of by the author of *Genesis* 1 as another 'person' within the divine Being" (*ibidem*, p. 69). A este uso del plural lo denomina *duality within the Godhead*.

<sup>23</sup> Cf. James McKEOWN, *Genesis*, Grand Rapids, Eerdmans, Michigan- Cambridge, 2008, p.26.

<sup>24</sup> Cf. Gordon J. WENHAM, *Genesis 1-15*, v. 26.

3. Tras el nacimiento de la exégesis histórico-crítica, Gunkel propuso que la forma plural se refiere a varios dioses. El texto sería el testimonio de una etapa de redacción anterior procedente de textos paganos<sup>25</sup>. La propuesta adopta, pues, una interpretación mitológica, pero ciertamente incompatible con la creencia monoteísta del autor del texto.
4. Estudiando la lengua hebrea, Paul Joüon, en su gramática, explica que la forma plural del verbo se hace presente en Gn 1,26 porque concuerda con su sujeto, אֱלֹהִים, cuya forma es plural, aunque su significado sea singular, Dios<sup>26</sup>. Sería un ejemplo del denominado plural de majestad propio del protocolo real, que en castellano corresponde al *nos*. El problema es que en hebreo éste no se da nunca con verbos o pronombres<sup>27</sup>.
5. Finalmente, otra posible explicación ha sido el denominado plural de deliberación<sup>28</sup>. Se trata de un recurso retórico<sup>29</sup>, o, en palabras de Arnold, "una especial exhortación empática de la propia deliberación o determinación"<sup>30</sup>. La explicación de la forma plural viene dada a partir de la psicología, por la tendencia general del individuo a visualizar sus requerimientos de forma general. Así, cuando un individuo delibera sobre si llevar a cabo o no una acción concreta, se pregunta: *¿Qué haremos?*, en lugar de *¿qué haré?*. La respuesta puede ser: *hagámoslo*, en lugar de: *lo haré*. Este uso puede encontrarse en otros textos como Gn 11,7 donde es evidente que Dios está solo, e Is 6,8 donde se alterna la forma singular y plural<sup>31</sup>. Por tanto, la forma plural no sería más que "una forma elocuente de expresar que Dios delibera consigo mismo acerca de la creación de la humanidad"<sup>32</sup>.

<sup>25</sup> Cf. Hermann GUNKEL, *Genesis*, (1969), Mercer University Press, Macon, Georgia, 1997, p. 111.

<sup>26</sup> Cf. Paul JOÜON, *Grammaire de l'Hébreu biblique*, Pontifical Biblical Institute, Rome, 1947, § 136 d-e.

<sup>27</sup> Cf. Victor HAMILTON, *The Book of Genesis 1-17*, Eerdmans - Grand Rapids, Michigan, 1990, p. 133.

<sup>28</sup> Entre los seguidores de esta propuesta se encuentran entre otros: Claus WESTERMANN, *The Book of Genesis*, (1974), Grand Rapids, Michigan, Eerdmans, 1990, 145; Bruce VAWTER: *On Genesis. A New Reading*, Doubleday, New York, 1977, pp. 53-54; David W. COTTER: *Genesis. The Liturgical Press*, Collegeville, Minnesota, 2003, p. 17; Bill T. ARNOLD, *Genesis*, Cambridge University Press, Cambridge, 2009, p. 44.

<sup>29</sup> Cf. Bruce VAWTER, *On Genesis*, p. 53.

<sup>30</sup> Bill T. ARNOLD, *Genesis*, p. 44: "an especially emphatic exhortation of self-deliberation".

<sup>31</sup> Cf. Bruce VAWTER, *On Genesis*, pp. 53-54.

<sup>32</sup> Bill T. ARNOLD, *Genesis*, p. 44: "a pregnant way of saying that God deliberated with himself about the creation of humankind".

A la luz de las distintas propuestas y teniendo en cuenta que el contexto en que aparece esta primera persona del plural corresponde al decir de Dios, al momento creador que tiene lugar por medio de la palabra, se puede proponer lo siguiente. Como el acto creador es un acto específico de Dios y el Dios en quien piensa el autor de este relato es un único Dios, la primera persona de plural parece efectivamente la expresión del momento en que Dios delibera consigo mismo, es como si, de cierta manera, se tomara tiempo para crear al hombre. Y se toma tiempo porque, a diferencia de las demás criaturas, lo crea a su imagen y semejanza y como consecuencia va a tener una clara superioridad sobre los demás seres de la creación, pues a continuación Dios sigue diciendo:

Gn 1.26b וַיִּדְרוּ בְּדַגַּת הַיָּם וּבַעֲוֵף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ

*Que domine sobre los peces del mar, las aves del cielo, los ganados, sobre todos los animales salvajes y todos los reptiles que se mueven por la tierra.*

Es interesante notar cómo el autor del texto sacerdotal no recurre a una expresión polar o merismo que englobe a todos los seres creados, como en otras ocasiones, sino que se detiene en enumerar, uno por uno, todos los animales del universo según el orden de su creación: primero, los peces del mar y las aves del cielo y, después, los ganados, los animales salvajes y los reptiles. Es un modo más de expresar la superioridad del hombre, creado a imagen y semejanza de Dios.

Se puede, pues, concluir que la primera persona de plural sugiere de algún modo ese implicarse de Dios directamente en la creación del hombre: el Señor no sólo crea al hombre, sino que lo crea a su imagen y semejanza.

Finalmente, sólo resta poner de relieve que el término utilizado para denominar al hombre es אָדָם. אָדָם es el lexema nominal que se usa en hebreo no tanto para aludir al varón, sino para referirse al *ser humano*<sup>33</sup>, a la *persona* como bien explica el mismo Génesis al rememorar la creación, justo antes de describir la genealogía de Set:

<sup>33</sup> BDB, s.v.1 אָדָם; ; HALOT, s.v.1 אָדָם; ; TWOT25 אָדָם. .

Gn 5,2 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱתֵהָאָדָם בְּצַלְמוֹ

*varón y mujer los creó, los bendijo y los llamó el nombre de ellos ser humano el día de su creación.*

### 3. Estudio de Génesis 1,27

En el Gn 1,26, la voz del narrador desaparecía tras el estilo directo que recoge la reflexión en voz alta de Dios (Gn 1,26). Sin embargo, en el Gn 1,27, la voz del narrador reaparece en su papel de narrador omnisciente y explica al oyente/lector lo que ha sucedido tras el discurso divino:

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֱתֵהָאָדָם בְּצַלְמוֹ  
בְּצַלְם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ

*Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y mujer los creó*

El oyente/lector percibe inmediatamente que el narrador confirma que las palabras de Dios, נַעֲשֶׂה *hagamos* Gn 1,26, han sido operativas y que, de hecho, ha tenido lugar la creación del hombre, o mejor dicho, del ser humano, a imagen de Dios. De hecho, el narrador repite casi textualmente las palabras que Dios acaba de pronunciar Gn 1,26: אֱתֵהָאָדָם בְּצַלְמוֹ *al hombre a su imagen* y, para reforzarlo, se apoya en el paralelismo repitiendo la expresión (בְּצַלְם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ) *a imagen de Dios lo creó*, pero introduce un pequeño cambio: en vez del singular בָּרָא אֹתוֹ *oto bara lo creó* Gn 1,27a, en Gn 1,27b recurre a la forma plural: בָּרָא אֹתָם *otam bara los creó*<sup>34</sup>. Y a continuación explica quiénes están incluidos en ese plural: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים *varón y mujer*. Así pues, Dios, en un único acto creador, crea a dos personas: el varón y la mujer. אָדָם, por tanto, no representa a un individuo<sup>35</sup> en Gn 1,6-27, sino a dos: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים *varón y mujer*.

<sup>34</sup> "The plural in v. 27 ('he created them') is intentionally contrasted with the singular 'him') and prevents one from assuming the creation of an originally androgynous man." Gerhard VON RAD, *Genesis. A Commentary*. Westminster, Philadelphia, PA, 1972, p. 60.

<sup>35</sup> "The persistent idea that man is first created was bi-sexual and the sexes separated afterwards (...) is far from the thought of the passage." John SKINNER, *Genesis*, p. 33.

Habitualmente en las Biblias españolas זכר ונקבה son traducidos por *hombre* y *mujer*. Sin embargo, ni la *Septuaginta* ni la Vulgata lo traducen así, pues recurren respectivamente a ἄρσεν και θήλυς y a *masculus et femina*. Es preciso estudiar, pues, si el contenido semántico de los lexemas hebreos es efectivamente varón y mujer, pues, además, los lexemas nominales que utiliza habitualmente el AT para designar al hombre y a la mujer, al marido y a la esposa, son איש *mujer* y אשה *hombre*<sup>36</sup>. De hecho, אשה *'isha* y איש *hombre 'ish* son los términos que elige Adán para designar a Eva y a sí mismo, cuando la contempla por primera vez en el relato yahvista, Gn 2,23:

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עִצְּם מִנְעֻמִּי וְבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לֵאמֹר יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְהָדָה זָאת |

*Y dijo el hombre:  
Ésta sí que es hueso de mis huesos, y carne de mi carne. Se la  
llamará mujer, porque del varón fue tomada.*

Si איש *mujer* y אשה *hombre* se utilizan a menudo en el AT<sup>37</sup>, נקבה *mujer* y זכר *varón* presentan un uso mucho más reducido. De hecho, נקבה *mujer* aparece 22(x)<sup>38</sup> y זכר *varón* (82x)<sup>39</sup>, a pesar de que los dos lexemas pueden funcionar como sustantivos y como adjetivos<sup>40</sup> y, unas veces referirse a personas y otras a animales. Así, por ejemplo, en Gn 1,27, como se acaba de mencionar, זכר - נקבה se aplica a personas; sin embargo, en Gn 6,19, que recoge las indicaciones que Dios da a Noé sobre el arca, se refiere a los animales:

<sup>36</sup> Cf. Thomas Edward MCCOMISKEY, אִשָּׁה, Robert LAIRD HARRIS (ed.), Gleason L. ARCHER, Jr., (Associate ed.) y Bruce K. WALTKE (Associate ed.), *Theological Wordbook of the Old Testament*. Copyright © 1980 by The Moody Bible Institute of Chicago; Electronic text used by permission. Version 1.4.

<sup>37</sup> אשה aparece 781x; איש 2198x.

<sup>38</sup> Gn 1,27; 5,2; 6,19; 7,3.9.16; Lv 3,1.6; 4,28.32; 5,6; 12,5.7; 15,33; 27,4.5.6.7; Nm 5,3; 31,15; Dt 4,16; Jr 31,22.

<sup>39</sup> Gn 1,27; 5,2; 6,19; 7,3.9.16; 17,10.12.14.23; 34,15.22.24.25; Ex 12,5.48; 13,12.15; Lv 1,3.10; 3,1.6; 4,23; 6,11.22; 7,6; 12,2.7; 15,33; 18,22; 20,13; 22,19; 27,3.5.6.7; Nm 1,2.20.22; 3,15.22.28.34.39.40.43; 5,3; 18,10; 26,62; 31,7.17(2x).18.35; Dt 4,16; 15,19; Jos 5,4; 17,2; Jue 21,11(2x).12; 1 Re 11,15.16; Is 66,7; Jr 20,15; 30,6; Ez 16,17; Mal 1,14; Esd 8,3.4.5.6.7.8.9.10.11.12.13.14; 2 Cr 31,16.19.

<sup>40</sup> En el análisis semántico que voy a realizar de estos lexemas, no tengo en cuenta la diferencia entre lexema nominal y adjetival porque la lengua hebrea carece de una variada gama de adjetivos, por lo que lo que llamamos nombre o sustantivo puede funcionar como sustantivo, adjetivo, e, incluso, adverbio (cf. Luis ALONSO SCHÖKEL, *Diccionario bíblico hebreo-español*, Trotta, Madrid, 1994, p. 9).

וּמְכַלְהֵדוּ מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תְּבִיאָה אֶל-הָאָרְץ לְהַחֲזִיק אִתָּךְ זָכָר וְנִקְבָּה יְהִי |

*De todo lo que vive, de toda carne, una pareja meterás en el arca, para  
que sobrevivan contigo; macho y hembra serán.*

Dada la importancia del significado de los lexemas en el texto, es preciso realizar un análisis semántico detenido de éstos. Para llevarlo a cabo, partiré en líneas generales del modelo de análisis semántico que sigue el DGENT<sup>41</sup>. Aunque el Diccionario aplica su metodología al griego del Nuevo Testamento, la base teórica bien puede servir para el estudio semántico del hebreo del Antiguo Testamento, ya que se trata de un corpus cerrado, como sucede con el del Nuevo Testamento. En síntesis, los principios básicos de este análisis son los siguientes:

<sup>41</sup> Juan MATOS y Jesús PELÁEZ (eds.), *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos*, fasc. 1-4, El Almendro, Córdoba, 2000-2010. La elaboración del Diccionario se realiza dentro del Proyecto de Investigación *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, (FFI2008-03249/FILO), financiado por el Ministerio de Ciencia e innovación. Subdirección General de Proyectos de Investigación. El fundamento teórico sobre el que se apoya DGENT se encuentra principalmente en las siguientes obras: Juan MATOS, *Método de análisis semántico, aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba: El Almendro, 1989; Jesús PELÁEZ, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Córdoba: El Almendro, 1996. Posteriormente se ha ido enriqueciendo el estudio con publicaciones como son entre otras: Jesús PELÁEZ, «El factor contextual como elemento determinante del significado de los lexemas. El caso de ἀπολείπω», *Comunicación en el V Simposio Bíblico Español. Fundación Bíblica Española-Universidad de Navarra, Pamplona 14-17 de Septiembre de 1997* [en línea] disponible en: <http://www.uco.es/dptos/c-antiguedad/griego/menu1.html>; 01/09/2010; Universidad de Córdoba; Jesús PELÁEZ, «Significado/traducción y definición de las palabras en el Diccionario griego-español del Nuevo Testamento (DGENT)», en Minerva ALGANZA (coord.), *EPIEIKEIA. Stidia Graeca in memoriam Jesús Lens Tuero*, Athos-Pérgamos, Granada, 2000, pp. 387-396 [en línea] disponible en: <http://www.uco.es/dptos/c-antiguedad/griego/publicaciones/docum1001.htm>; 01/09/2010; Universidad de Córdoba; Dámaris ROMERO, «Hacia una nueva clasificación semántica de los adjetivos de la especie semántica Hecho en el Nuevo Testamento», en Juan de Dios LUQUE DURÁN (ed.), *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al Profesor José Andrés de Molina Redondo, Facultad de Filosofía y Letras. Granada, 17-19 de Noviembre de 2004*, Granada 2006, pp. 803-810; Lourdes GARCÍA UREÑA, «Descripción de la especie semántica 'Relación'», en *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General*, pp. 811-817.

1. Establece una distinción sistemática entre el significado del lexema y su traducción. Así, se entiende por significado la información que contiene un término aislado o en contexto y se expresa por medio de un enunciado descriptivo. En cambio, la traducción es el enunciado o conjunto de enunciados en otra lengua de lo expresado en la lengua de origen<sup>42</sup>.
2. Se analiza con detalle el contexto en el que aparecen los lexemas, pues se ha comprobado que el factor contextual constituye un elemento determinante para el cambio de significado de los lexemas<sup>43</sup>.
3. Se verifican todos los contextos en que aparece el lexema dentro de su corpus<sup>44</sup>.

Siguiendo estos principios, procederé ahora al análisis semántico de los lexemas.

### 3.1. Análisis semántico de זכר

זכר aparece, como acabamos de decir, 82x. Puede referirse tanto al hombre como al animal y, con cierta frecuencia (16x), se utiliza junto con נקבה *hembra*. Analizaré en primer lugar los contextos en que זכר se aplica a la persona, después al animal y, por último, estudiaré el binomio זכר - נקבה.

#### Persona

זכר aparece en unos contextos determinados:

- a) La circuncisión (10x)<sup>45</sup>:

המול לכם כל-זכר Gn 17,10  
*Circuncidaréis a todo varón*

<sup>42</sup> Cf. *DGENTIV*, III-IV.

<sup>43</sup> Cf. *ibidem*, VI-VII.

<sup>44</sup> Cf. *ibidem*, VII.

<sup>45</sup> Gn 17,10.12.14.23; 34,15.22.24.25; Ex 12,48; Jos 5,4.

- b) El nacimiento (5x)<sup>46</sup> y la filiación (2x)<sup>47</sup>:

אשה כי תודיע וילדה זכר Lv 12,2

*Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón.*

- c) Las relaciones sexuales (6x)<sup>48</sup>:

וכל המך בנשים אשר לא ידעו משכב זכר החיו לכם Nm 31,18

*Y toda muchacha entre las mujeres que no haya conocido varón conservadla con vida para vosotros.*

- d) Los ídolos (1x)<sup>49</sup>:

ותעשיריך צלמו זכר Ez 16,17

*Te hiciste estatuas de hombre*

- e) La actividad sacerdotal (5x)<sup>50</sup>:

כל-זכר בכהנים יאכל אתה קדש קדשים הוא Lv 6,22

*La podrá comer todo varón sacerdote. Es cosa santísima.*

- f) Los censos o lista de individuos (23x)<sup>51</sup>:

Nm 1,2 שא אהודאש כל-גרת בני-ישראל למשפחתם לבית אבתם  
במוספר שמות כל-זכר לגולתם

*Haced un censo de toda la comunidad de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, con la cuenta de los nombres, todos los hombres por sus cabezas.*

<sup>46</sup> Lv 12,2; Is 66,7; Jr 20,15; 30,6. En Nm 31,17 funciona como lexema adjetival acompañando a בן־ *niño*.

<sup>47</sup> Precedidos o seguidos de זכר: Lv 6,11; Jos 17,2.

<sup>48</sup> Lv 18,22; 20,13; Precedido de שכב *lecho, cama*: Nm 31,17.18.35; Jue 21,12.

<sup>49</sup> Se incluye en estos contextos porque en Dt 4,16 aparece como opuesto a נקבה. Parece, pues, que el autor está haciendo referencia a las representaciones masculinas y femeninas de los dioses.

<sup>50</sup> Lv 6,22; 7,6; Nm 18,10; 2 Cr 31,16.19.

<sup>51</sup> Nm 1,2.20.22; 3,15.22.28.34.39.40.43; 26,62; Esd 8,3.4.5.6.7.8.9.10.11.12.13.14.

g) Las campañas militares (3x)<sup>52</sup>:

וַיִּצְבְּאוּ עַל-מָדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱת־מֹשֶׁה וַיִּהְרֹגוּ כָּל-זָכָר Nm 31,7

*E hicieron guerra contra Madián, como el Señor lo había ordenado a Moisés, y mataron a todo varón.*

Según se desprende del análisis realizado, en casi todos los contextos se emplea זָכָר para subrayar la masculinidad de la persona, del individuo. Es precisamente su condición sexuada la que determina su circuncisión, las leyes, la realización de actividades específicas. Se podría concluir en este primer análisis que el significado de זָכָר es "individuo humano de sexo masculino". Como traducciones posibles se podrían sugerir *varón, macho, hombre*.

#### Animal

Cuando זָכָר se aplica a animales, el lexema se usa en el contexto del culto y del sacrificio (9x)<sup>53</sup>:

שֶׁה תָּמִים זָכָר בְּרִשְׁנָה יִהְיֶה Ex 12,5

*Ha de ser un animal sin defecto, macho, de un año.*

El factor contextual, el culto o sacrificio, pone de manifiesto que el lexema זָכָר se utiliza para especificar uno de los requisitos que ha de cumplir la víctima para realizar el sacrificio de la Pascua<sup>54</sup>: su masculinidad, ha de ser macho. La dimensión sexual del término se pone, una vez más, de relieve. El significado, pues, de זָכָר en estos casos sería "animal de sexo masculino". La traducción sería *macho*.

נקבה - זָכָר binomio

Por otra parte, el lexema זָכָר se utiliza a menudo junto a נקבה dando lugar a la expresión: זָכָר ונקבה. Dicha expresión se aplica tanto a personas como a animales:

<sup>52</sup> Nm 31,7; 1 Re 11,15.16.

<sup>53</sup> Ex 12,5; 13,12.15; Lv 1,3.10; 4,23; 22,19; Dt 15,19; Mal 1,14.

<sup>54</sup> No sucede así en otros sacrificios como en el de comunión, donde el animal podía ser hembra o macho (Lv 3,6).

a) Aplicado a personas (11x)<sup>55</sup>:

En la mayor parte de los casos, זָכָר ונקבה hace referencia, una vez más, a la diferencia sexual entre personas. Quizás el ejemplo más representativo se encuentre en el Levítico, cuando se prescribe lo que ha de hacer la mujer tras el parto con independencia del sexo del recién nacido:

זֹאת תּוֹרַת הַיִּלְדָּה לְזָכָר אוֹ לְנִקְבָּה Lv 12,7

*Esta es la ley de la que da luz, sea varón o hembra.*

b) Aplicado a animales (5x)<sup>56</sup>:

נקבה - זָכָר indican principalmente el sexo de los animales como se pone de manifiesto en el relato del arca de Noé<sup>57</sup> o en las instrucciones que da el Levítico<sup>58</sup> sobre las víctimas de los sacrificios, sirva de ejemplo:

וְאִם-זָבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן-הַבָּקָר הוּא מִקְרִיב אִם-זָכָר אִם-נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה Lv 3,1

*si la ofrenda es un sacrificio de comunión, si ofrece de la vacada, sea macho o hembra, lo ofrecerá al Señor sin defecto.*

#### Conclusión

A la luz del análisis semántico realizado se puede afirmar que el lexema זָכָר se usa para poner de relieve el sexo del individuo. El significado del lexema זָכָר es, por tanto, "persona o animal de sexo masculino". En español como traducción podría usarse *macho* que es el lexema específico para mostrar la diferencia de sexo en los animales<sup>59</sup>, o también, si se refiere a la persona, podría usarse *varón, hombre o niño*, dependiendo del contexto.

<sup>55</sup> Gn 1,27; 5,2; Lv 12,7; 15,33; 27,3.5.6.7; Nm 5,3; Dt 4,16. Aunque, en ocasiones, el lexema נקבה se sustituye por אִשָּׁה Lv 18,22; 20,13; Nm 31,17.18.35; Jue 21,11), o por נַעֲרָה בְּתוּלָה *muchacha virgen* Jue 21,12.

<sup>56</sup> Gn 6,19; 7,3.9.16; Lv 3,1.6.

<sup>57</sup> Gn 6,19; 7,3.9.16.

<sup>58</sup> Lv 3,1.6.

<sup>59</sup> Cf. RAE, s.v. *macho*: "Animal del sexo masculino".



### 3.2. Análisis semántico de נקבה

Por lo que se refiere al análisis semántico de נקבה (22x), este lexema se aplica tanto a personas como a animales. Su uso, sin זכר, es poco frecuente (5x)<sup>60</sup>.

#### - Personas

En estos casos, cuando נקבה se aplica a la persona, aparece en dos contextos:

- 1) El nacimiento seguido del lexema verbal ילד *dar a luz*:

ואם נקבה תלד Lv 12,5  
*si una niña da a luz...*

- 2) El contexto militar para mencionar los rehenes de guerra:

ויאמר אליהם משה החיילים כל-נקבה Nm 31,15

*Les dijo Moisés: ¿habéis dejado vivas todas las mujeres?*

Ambos contextos muestran que el lexema alude a la dimensión sexual de la persona. El hecho de que ésta sea de sexo femenino condiciona una ley o un comportamiento militar. Así pues el significado de נקבה cuando se aplica a la persona es "individuo humano de sexo femenino". La traducción en español podría ser *hembra, mujer*.

#### Animal

Cuando נקבה se aplica a animales, el contexto en que se emplea es el mismo que el del lexema זכר, el culto o el sacrificio<sup>61</sup>:

ואם-כבש יביא קרבנו לחטאת נקבה המימה יביאנה Lv 4,32

*Si un cordero lleva como ofrenda propia por el pecado, hembra sin defecto traerá.*

<sup>60</sup> Lv 4,28.32; 5,6; 12,5; Nm 31,15.

<sup>61</sup> Lv 4,28.32; 5,6.

Se pone, de nuevo, de relieve la condición sexuada del animal. Es ésta la que determina que sea o no apto para el sacrificio. נקבה se presenta como el antónimo de זכר. Por tanto, su significado es "animal de sexo femenino". La traducción sería *hembra*<sup>62</sup>.

#### Conclusión

Tras el análisis semántico realizado, se puede concluir que el lexema נקבה cuando se aplica tanto a la persona como el animal denota su condición sexuada, de modo que su significado es "persona o animal de sexo femenino", de ahí que se traduzca por *hembra, mujer o niña*.

### 3.3. Conclusión

Retomando Gn 1,27, a la luz del estudio realizado, se puede, por tanto, afirmar que el autor sagrado ha elegido los términos חבqnw נקבה זכר ונקבה *macho y hembra* no de forma casual, sino con cierta intencionalidad. Parece que hay un cierto interés no sólo en referirse al hombre y a la mujer, sino en poner de relieve la dimensión sexual del ser humano. De hecho, es la única especie creada en la que se especifica el sexo<sup>63</sup>. El hagiógrafo quiere destacar su sexualidad, porque es ésta la que los hace diferentes, ya desde el principio de la creación. Los dos son seres humanos, אדם, pero no son idénticos; la diferencia radica en su sexualidad.

Por tanto, se puede concluir que en el principio Dios crea a האדם *el ser humano* y, en el mismo acto, crea no un individuo sino dos, זכר ונקבה *macho y hembra*. Es decir, האדם *el ser humano* se hace presente en el mundo creado de un modo concreto, sexuada: זכר ונקבה *macho y hembra*<sup>64</sup>. Parafraseando el texto podríamos decir que Dios crea un Adán-varón y un Adán-mujer.

<sup>62</sup> Cf. RAE, s.v. *hembra*: "Animal del sexo femenino".

<sup>63</sup> "Unlike God, *man* is characterized by sexual differentiation. Unlike animals, *man* is not broken down into species (i.e., 'according to their kinds' or 'all kinds of'), but rather is designated by sexuality: *male and female he created them*. Sexuality is applied to animal creatures, but not in the Creation story, only later in the Flood narrative (6:19)." (Victor HAMILTON, *The Book of Genesis 1-17*, p. 138).

<sup>64</sup> "*Man* is created as a unity which includes both *male and female*." (Robert DAVIDSON *Genesis 1-11* p. 25).

#### 4. Consecuencias teológicas

Tras el análisis filológico del Gn 1,27, se puede ahora desgranar las consecuencias teológicas que se deducen del Gn 1,27.

La primera es que la persona humana irrumpe en la tierra fruto de una intervención directa de Dios<sup>65</sup>. Es Dios quien crea al hombre, al hombre-varón y al hombre-mujer. Y lo hace en un único y simultáneo acto creador.

En segundo lugar, Dios crea al hombre-varón y al hombre-mujer a su imagen, es decir, en ellos hay una impronta cierta de la semblanza divina. El ser humano es *imago Dei*.

En tercer lugar, la naturaleza humana, siendo una אדם, se configura en dos sexos: varón y mujer, afirmación que trae consigo numerosas consecuencias:

1. Según el Gn 1,27, la persona aparece como varón y como mujer. Por tanto, la sexualidad no se muestra como una realidad que depende de la decisión de la persona, o del papel que desempeña en la sociedad, ni tan siquiera de la educación que recibe<sup>66</sup>. La sexualidad se presenta en el Gn 1,27 como una realidad que la persona no elige, sino que la recibe de Dios cuando recibe el don de la vida.
2. אדם, la persona, es persona-varón y persona-mujer. Puesto que אדם no es creado de forma asexuada, es decir, no recibe la existencia sin estar determinada por un sexo, se puede afirmar que la sexualidad es esencial en el ser humano, puesto que configura su ser persona. En palabras de A. Scola: "la diferencia sexual no es un hecho accidental y superable, sino que, por pertenecer a la fisonomía constitutiva del hombre, es ineludible. (...) El hombre existe siempre y sólo o como hombre o como mujer<sup>67</sup>".

<sup>65</sup> Carlo CAFARRA, *Sexualidad a la luz de la antropología y de la Biblia*, Rialp, Madrid, 2002, p.36: "Todo 'yo' humano, todo sujeto personal humano sale directamente de las manos creadoras de Dios."

<sup>66</sup> Como afirma BIRD, "For the Priestly account of origins ignores completely the question social structuring of roles and of individual and collective responsibility in carrying out the charge addressed to the species." (Phyllis A. BIRD, "Male and Female He Created Them' Genesis 1,27b in the Context of the Priestly Account of Creation", *HTR* 74 (1981) 158).

<sup>67</sup> Angelo SCOLA, "Identidad y diferencia sexual", en *Lexicón. Términos ambiguos y discutidos sobre familia, vida y cuestiones éticas / a cargo del Consejo Pontificio para la Familia*, Ediciones Palabra, Madrid, 2006, p. 588.

3. Si la sexualidad configura el ser de la persona, parece, pues, que el sexo no es un dato meramente fisiológico sino un elemento esencial de su personalidad<sup>68</sup>. Es un modo propio de ser, de manifestarse, de comunicarse con los otros, de sentir, expresar y vivir el amor humano.
4. La persona-varón y la persona-mujer tienen en común un elemento: ambas son אדם, seres humanos; es decir, tienen la misma naturaleza y, como consecuencia, son iguales.
5. Sin embargo, no son idénticos, existe entre ellos una diferencia, porque uno es Adán-varón y el otro Adán-mujer. Hay una diferencia sexual que se presenta como originaria mostrando que la persona no agota su realidad en sí misma, sino que posee un límite.
6. La diferencia sexual pone de manifiesto la alteridad de la persona y la capacidad de autotrascenderse.

#### 5. Conclusión

Al comenzar este estudio nos planteamos una serie de preguntas. La primera giraba en torno a la identidad y diferencia del varón y la mujer. La segunda estaba relacionada con la dimensión de la sexualidad del ser humano. A la luz del análisis detenido del Gn 1,27, podemos ofrecer, al menos, algunas respuestas. En el relato sacerdotal, el ser humano irrumpe en la historia y se configura en dos sexos: varón y mujer. Los dos son personas y participan, por tanto, de la misma naturaleza. En este sentido se puede hablar de que existe una igualdad entre el varón y la mujer. Sin embargo, el hecho de que el ser humano se presente como varón y como mujer pone de manifiesto que, entre los dos, existe una clara diferencia que viene determinada por su dimensión sexual; los hace Adán-varón y Adán-mujer. La sexualidad aparece, a su vez, בראשית *en el principio*, como una dimensión de la persona expresamente querida por Dios, hasta el punto de que el sexo aparece como un don, algo que la persona no elige por sí misma, o que adquiere a raíz de la educación recibida o de los parámetros sociales. La sexualidad es algo que recibe la persona en el momento en que es creada. Finalmente la sexualidad se presenta como una característica esencial del ser humano que determina su ser. La persona es varón y es mujer según el Gn 1,27.

<sup>68</sup> VICTOR HAMILTON, *The Book of Genesis 1-17*, p. 138: "Sexuality is not an accident of nature, nor is it simply a biological phenomenon. It is a gift of God".

## 6. Bibliografía

- Bill T. ARNOLD, *Genesis*, Cambridge University Press, Cambridge, 2009.
- Phyllis A. BIRD, "Male and Female He Created Them' Genesis 1,27b in the Context of the Priestly Account of Creation", *HTR* 74 (1981), 129-159.
- Walter BRUEGGEMANN, *Genesis*, John Knox, Atlanta, Georgia, 1982
- Carlo CAFARRA, *Sexualidad a la luz de la antropología y de la Biblia*, Rialp, Madrid, 2002.
- Wilhelm K. A. CASPARI, "Imago Divina", en W. KOEPP, *Festschrift Reinhold Seeberg* I. Deichert, Leipzig, 1929, 197-208.
- David J. A. CLINES, "The Image of God in Man", en *Tyndale Bulletin* 19, 1968, 53-103.
- David W. COTTER, *Genesis*, The Liturgical Press, Collegeville, Minnesota, 2003.
- Robert DAVIDSON, *Genesis 1-11*, Cambridge University Press, Cambridge, 1973.
- Lourdes GARCÍA UREÑA, "Protagonistas y coprotagonistas de los relatos de la Creación", en Marco Valerio FABBRI y Miguel Ángel TABET, *Creazione e Salvezza nella Bibbia, Atti dell'XI Convegno Internazionale della Facoltà di Teologia, Roma, 8-9 marzo 2007*, Edusc, Roma 2003, 389-407.
- Lourdes GARCÍA UREÑA, «Descripción de la especie semántica 'Relación'», en Juan de Dios LUQUE DURÁN (ed.), *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al Profesor José Andrés de Molina Redondo, Facultad de Filosofía y Letras. Granada, 17-19 de Noviembre de 2004*, Granada 2006, 811-817.
- Hermann GUNKEL, *Genesis*, (1969), Mercer University Press, Macon, Georgia, 1997.
- Victor HAMILTON, *The Book of Genesis 1-17*, Eerdmans Grand Rapids, Michigan, 1990.

- Paul JOÛON, *Grammaire de l'Hébreu biblique*, Pontifical Biblical Institute, Rome, 1947.
- Juan MATEOS y Jesús PELÁEZ (eds.), *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos*, fasc. 1-4, El Almendro, Córdoba, 2000-2010.
- Juan MATEOS, *Método de análisis semántico, aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba, El Almendro, 1989.
- Thomas Edward MCCOMISKEY, מָשַׁל en Robert LAIRD HARRIS (ed.), Gleason L. ARCHER, Jr., (Associate ed.) y Bruce K. WALTKE (Associate ed.), *Theological Wordbook of the Old Testament*, Copyright ©1980 by The Moody Bible Institute of Chicago; Electronic text used by permission. Version 1.4.
- James MCKEOWN, *Genesis*, Grand Rapids, Eerdmans, Michigan-Cambridge, 2008.
- Jesús PELÁEZ, *Metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento*, Córdoba: El Almendro, 1996.
- Jesús PELÁEZ, «El factor contextual como elemento determinante del significado de los lexemas. El caso de ἀπολείπω», *Comunicación en el V Simposio Bíblico Español. Fundación Bíblica Españolas – Universidad de Navarra, Pamplona 14-17 de Septiembre de 1997*; <http://www.uco.es/dptos/c-antiguedad/griego/menu1.html>; 01/09/2010; Universidad de Córdoba.
- Jesús PELÁEZ, «Significado/traducción y definición de las palabras en el Diccionario griego-español del Nuevo Testamento (DGENT)», en Minerva ALGANZA (coord.), *EPIEIKEIA. Studia Graeca in memoriam Jesús Lens Tuero*, Granada: Athos-Pérgamos, 2000, 387-396; <http://www.uco.es/dptos/c-antiguedad/griego/publicaciones/docum1001.htm>; 01/09/2010; Universidad de Córdoba.
- Dámaris ROMERO, «Hacia una nueva clasificación semántica de los adjetivos de la especie semántica Hecho en el Nuevo Testamento», en Juan de Dios LUQUE DURÁN (ed.), *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al Profesor José Andrés de Molina Redondo*,

*Facultad de Filosofía y Letras. Granada, 17-19 de Noviembre de 2004, Granada 2006, 803-810.*

Luis ALONSO SCHÖKEL, *Diccionario bíblico hebreo-español*, Trotta, Madrid, 1994.

Angelo SCOLA, "Identidad y diferencia sexual", en *Lexicón. Términos ambiguos y discutidos sobre familia, vida y cuestiones éticas / a cargo del Consejo Pontificio para la Familia*, Ediciones Palabra, Madrid, 2006, 585-587.

John SKINNER, *Genesis*, T&T Clark, Edinburgh, 1910.

Bruce VAWTER, *On Genesis. A New Reading*, Doubleday, New York, 1977.

Gerhard VON RAD, *Genesis. A Commentary*, Westminster, Philadelphia, PA, 1972.

Gordon J. WENHAM, *Genesis 1-15* (Word Biblical Commentary [Old Testament]), Copyright ©2006 by Thomas Nelson, Inc. All rights reserved. P.O. Box 141000, Nashville, TN 37214-1000. The Nelson Reference & Electronic logo is a trademark of Thomas Nelson, Inc. Electronic text hypertexted and prepared by OakTree Software, Inc. Version 1.0.

Claus WESTERMANN. *The Book of Genesis*, (1974), Grand Rapids, Michigan, Eerdmans, 1990.